

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Аннотация рабочей программы дисциплины

ФТД.В.01 ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

**по направлению подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
профиль: Электрические системы и сети**

1. Целью освоения дисциплины является формирование у студентов иноязычную коммуникативную компетенцию. Под данной компетенцией следует понимать способность и готовность обучаемых получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников, осуществлять межкультурное общение, способность организовать свое речевое и неречевое поведение, адекватное задачам общения. Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает владение языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от факторов общения. Задачи факультатива состоят в том, чтобы:

- осуществить развитие умений и навыков чтения и перевода литературы по специальности,
- сформировать способности извлечения и поиска нужной информации, а также умение обобщать полученную информацию,
- совершенствовать грамматические навыки, обеспечивающих коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении,
- сформировать навыки перевода, реферирования и аннотирования текстов по специальности.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Факультатив является не обязательным и относится к вариативной части блока дисциплин основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника».

Для изучения дисциплины студентам необходимо предварительно изучить содержание следующих дисциплин: Иностранный язык, Русский язык и культура речи, дисциплины профильной подготовки.

Программа находится в логической и содержательной взаимосвязи с другими частями ОПОП, т.к. она способствует личностному, в том числе профессиональному росту будущих бакалавров. Дисциплина активизирует развитие направленности на профессиональную деятельность, вооружает студентов знаниями и навыками саморазвития. Она тесно связана с предметами базовой части учебного плана, учебной и производственной практиками. Содержание дисциплины является теоретической базой для успешного освоения других дисциплин вариативной части учебного плана, дисциплин по выбору, эффективного проведения преддипломной практики и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
------	---

Знать:

- иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;
- лингвострановедческую информацию относительно особенностей национального коммуникативного поведения, коммуникативного сознания, основных коммуникативных категорий;
- фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка;
- литературную норму изучаемого языка;
- языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидности;
- общую характеристику различных речевых жанров и функциональных стилей и умение применять данные знания при анализе языкового материала;
- владеть основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;
- владеть различными видами техники чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым и ориентирующим) и умение применять сформированные навыки в профессиональной деятельности.

Уметь:

- работать с аутентичными текстами, заимствованными из английских и американских источников по специальности;
- иметь навык работы со словарем (различать прямое и косвенное значение слов, находить перевод фразеологических единиц);
- пользоваться двуязычными и одноязычными словарями, компьютерными переводчиками и другим справочным материалом;
- прочесть отрывок текста с соблюдением техники артикуляционного чтения;
- делать грамматически правильные, стилистически корректные переводы с иностранного языка на русский текстов научно-технического характера, опираясь на изученные языковые явления и знания в пределах пройденного материала, применяя необходимые приемы прагматической адаптации текста.

Владеть

- основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;
- навыками работы с аутентичными текстами, заимствованными из английских и американских источников по специальности;
- навыками извлечения информации из аутентичных текстов, необходимой для получения профессионально-значимых знаний.

4. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 ЗЕТ, 144 часа (56 – контактная работа со студентами, 88– самостоятельная работа). Форма контроля – зачет.

4.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			лек	прак	лаб	сам.	контр	
1	Способы перевода терминов.	6	0	2	0	4	0	Тест
2	Терминология перевода	6	0	4	0	6	0	Реферирование статей
3	Научно-технический перевод	6	0	4	0	4	0	Тест
4	Грамматика иностранного языка	6	0	4	0	6	0	Реферирование статей
5	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	6	0	2	0	4	0	Тест
6	Перевод эмфатических конструкций	6	0	4	0	6	0	Реферирование статей
	Зачет	6	0	0	0	0	0	Тест
	Грамматика: перевод причастных оборотов.	7	0	2	0	6	0	Реферирование статей
4	Перевод герундиальных оборотов	7	0	4	0	4	0	Тест
	Перевод инфинитивных оборотов.	7	0	2	0	6	0	Реферирование статей
	Грамматика: общие проблемы заимствования и передачи имён собственных при переводе.	7	0	4	0	4	0	Тест
5	Грамматика: употребление и перевод местоимений which и that.	7	0	4	0	6	0	Реферирование статей
	Употребление и перевод предлогов	7	0	2	0	6	0	Тест
6	Зачет	7	0	0	0	0	0	Тест.

	Перевод с помощью электронных приложений	8	0	4	0	6	0	Тест
	Типы и виды электронных словарей.	8	0	2	0	6	0	Реферирование статей
	Терминология электроэнергетики на английском языке	8	0	4	0	4	0	Тест
	Практикум технического перевода	8	0	4	0	6	0	Реферирование статей
	Имена собственные в оригинале и переводе.	8	0	2	0	4	0	Тест
	Зачет	8	0	2	0	0	0	Тест
	Итого:	144	0	56	0	88	0	

4.2. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			лек	прак	лаб	сам.	контр	
1	Способы перевода терминов.	6	0	2	0	8	0	Тест
2	Терминология перевода	6	0	1	0	8	0	Реферирование статей
3	Научно-технический перевод	6	0	1	0	6	0	Тест
4	Грамматика иностранного языка	6	0	1	0	6	0	Реферирование статей
5	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.	6	0	1	0	4	0	Тест
	Зачет	6	0	0	0	0	4	Тест
6	Перевод эмфатических конструкций	7	0	2	0	8	0	Реферирование статей
	Грамматика: перевод причастных оборотов.	7	0	2	0	8	0	Реферирование статей

4	Перевод герундиальных оборотов	7	0	1	0	4	0	Тест
	Перевод инфинитивных оборотов.	7	0	1	0	6	0	Реферирование статей
	Зачет	7	0	0	0	0	4	
	Грамматика: общие проблемы заимствования и передачи имён собственных при переводе.	8	0	2	0	4	0	Тест
5	Грамматика: употребление и перевод местоимений which и that.	8	0	2	0	8	0	Реферирование статей
	Употребление и перевод предлогов	8	0	1	0	6	0	Тест
	Перевод с помощью электронных приложений	8	0	1	0	6	0	Тест
6	Зачет	8	0	0	0	0	4	Тест.
	Типы и виды электронных словарей.	9	0	2	0	4	0	Реферирование статей
	Терминология электроэнергетики на английском языке	9	0	2	0	8	0	Тест
	Практикум технического перевода	9	0	1	0	6	0	Реферирование статей
	Имена собственные в оригинале и переводе.	9	0	1	0	4	0	Тест
	Зачет	9	0	0	0	0	4	Тест
	Итого:	144	0	24	0	104	16	

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Восковская А.С., Карпова Г.А. Английский язык для вузов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010.
2. Бобылева С.В. Английский язык для сферы информационных технологий и сервиса: учебное пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2009
3. Тюнина, Елена Викторовна. Electrical Engineering : учеб. пособие для техн. вузов / Е. В. Тюнина. - М. : Флинта : Наука, 2009.

б) дополнительная литература (не более 5 источников)

1. Мюллер В.К. Англо-русский словарь: полная версия: более 180 000 слов, выражений и значений. М.: ЭКСМО, 2007.
2. Ежова, Татьяна Сергеевна. Английский язык для студентов, изучающих информатику: учебное пособие / Т. С. Ежова, Т. В. Балакаева ; Рос. гос. проф.-пед. ун-т. - Екатеринбург : Издательство РГППУ, 2006

3. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубрияева А.И. Учебник английского языка для студентов технических университетов и вузов. М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2008.
4. Слепович. В.С. Курс перевода.Изд-во: Тетра Системс, 2004
- 5.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. КнигаФонд; ООО «Центр цифровой дистрибуции»; <http://www.knigafund.ru>; ООО «Центр цифровой дистрибуции» Договор №985/11-ЛВ-25015 С 17,12,2015.
2. Электронная библиотека диссертаций; Российская государственная библиотека; <http://www.rsl.ru>; ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор № 095/04/0173
3. Университетская библиотека ONLINE; ООО «Некс-Медиа» (RU); <http://www.biblioclub.ru> ; ООО «НексМедиа» Договор № 132-06/15 от 23.06.2015 г.
4. ЭБС Издательства «Лань»; ООО «Лань-Тренд»; www.e.lanbook.com ; Бесплатный бессрочный контент
5. Polpred.com; ООО «ПОЛПРЕДСправочники» ; <http://polpred.com/> ; Бесплатный контент до 16.11.2017 с постоянным продлением
6. IPRbooks; ООО «Ай Пи Эр Медиа»; <http://www.iprbookshop.ru/> ; Бесплатный доступ
7. Издательский дом «Гребенников»; ООО «Издательский дом «Гребенников»; <http://grebennikon.ru> ;

Прочие источники

Вид	Наименование программного продукта	назначение
Интернет-сайт	www.homeenglish.ru/Tests.html	обучающие тесты
Интернет-сайт	www.native-english.ru/grammar	обучающие тесты
Интернет-сайт	www.english.language.ru/posob/index.html	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.study.ru/lessons/ (английский язык)	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.linguistic.ru/index.html (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)	информационный сайт для самостоятельной работы

г) Состав лицензионного программного обеспечения:

- 1) Windows 10 Pro
- 2) WinRAR
- 3) Microsoft Office Professional Plus 2013
- 4) Microsoft Office Professional Plus 2016
- 5) Microsoft Visio Professional 2016
- 6) Visual Studio Professional 2015
- 7) Adobe Acrobat Pro DC
- 8) ABBYY FineReader 12
- 9) ABBYY PDF Transformer+
- 10) ABBYY FlexiCapture 11
- 11) Программное обеспечение «interTESS»
- 12) Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт»
- 13) ПО Kaspersky Endpoint Security
- 14) «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
- 15) «Антиплагиат- интернет»

Автор


(подпись)

ст.препод Пиляева Т.Г.

Рецензент


(подпись)

к.ф.н., доцент Корнеева И.В.

Рассмотрена на заседании кафедры
электроэнергетики и физики

13 июня 2018 года, протокол № 9.
(дата)

Утверждена на учёном совете ИЕНиТБ

19 июня 2018 года, протокол № 7.
(дата)